

Susan Ahmadgoli
Ein Brief an den Regen

deutsch/persisch

Impressum

Ahmadgoli, Susan:

Ein Brief an den Regen / نامه ای به باران

zweisprachig deutsch/persisch

Text deutsch und persisch: Susan Ahmadgoli

Illustrationen: Katharina Enders

Druck: Flyerjakob Oldenburg

© Global Music Player Verlag 2016

Alle Rechte vorbehalten.

ISBN: 978-3-946804-01-7

Der Global Music Player Verlag ist ein Projekt
des Vereins Global Music Player – inter-kulturelle Aktion e. V.
<http://globalmusicplayer.com>

Die beiliegende CD enthält die Geschichte als Hörspiele in persischer und deutscher Sprache, außerdem die Illustrationen als Bild-Dateien.

Die Rollen und ihre Sprecherinnen und Sprecher:

persisch:

Erzählerin: Susan Ahmadgoli

Juba: Radin Amadi

Kismayo: Jahan Fouladi

deutsch:

Erzähler: Christian Jakober

Juba: Ina Brucks

Kismayo: Carsten Lienemann

Musik: Haidar Osman

Susan Ahmadgoli

Ein Brief an den Regen

سوسن احمدگلی

نامه ای به باران

تصاویر: کاتارینا اندرز



Der Himmel ist bis zum Horizont klar. Keine einzige Wolke ist zu sehen, nicht einmal eine kleine. Es ist immer noch sehr hell. Die Sonne strahlt unendlich auf die Felder, die jetzt keine grünen Pflanzen haben.

آسمان بدون هیچ لکه ابری صاف صاف است و خورشید گرم و بی پایان بر روی دشت می تابد چنانکه دیگر هیچ گیاه سبزی بر جا نمانده است. سرتاسر تا انتهای افق روشن است.



Keine Spur von Regen, nicht einmal ein Vogel ist zu sehen, nichts außer einem langen Weg in dem trockenem Land nach irgendwo, wo die Familie von Juba Wasser finden könnte.

مدت هاست که یک قطره باران هم نباریده است و پرنده ای دیده نمی شود. هیچ چیز، به جز راهی دراز و بی پایان بر روی زمینی خشک و خالی به سمت جایی که شاید خانواده جوبا بتواند آنجا نهرآبی پیدا کند.

Dera, Jubas Mutter, liegt ohnmächtig am Rand des Weges.
Kismayo, der Vater von Juba, sitzt müde daneben. Er schaut
suchend zum Himmel, um die Spur einer Regenwolke zu finden.

کیسمایو، پدر جوبا خسته کنار درّا، مادر جوبا که ناتوان و بی
حال کنار راه دراز کشیده، نشسته است.
پدر جوبا چشم از آسمان بر نمی دارد تا شاید نشانه ای از
ابری بارانی پیدا کند.



Juba legt seine Hand als Sonnenschutz auf die Stirn und blickt in
dieselbe Richtung.

„Papa!“, sagt Juba und zieht am Hemd seines Vaters.

„Hast du Papier mit?“

جوبا دستش را بالای پیشانی اش سایبان کرده است و به
همان سمت نگاه می کند.
جوبا آستین پدرش را می کشد و می پرسد:
"پدرا کاغذ داری؟"